

NE DUYUYORSUN? WHAT DO YOU HEAR?

Larissa Araz & Petra Bauer



Ne duyuyorsun?

Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi Vakfı ile çalışma daveti aldıktan kısa bir süre sonra, Kütüphane'nin imge koleksiyonuyla ilgilenmeye karar verdik. Bu kararı, koleksiyonların içeriğini bilmezken aldık. İkimiz de, imgelerin barındırdığı anlatıl(ma)mış, marjinalleştirilmiş veya baskın tarihlere ilgi ve hatta arzu duyuyoruz. Her imge, pek çok farklı katmandan oluşmanın yanı sıra toplumdaki çeşitli kültürel, ekonomik, politik vb. yapıyla da bağlantı kurar. İmgelerin bir araya getirildiği arşivlerde ise ilave katmanlar oluşur. Ancak tüm bu frekansları duyabilmek için itinayla, dikkatle, yavaşça dinlemek gerekir. Kim, nerede ve hangi zamanda olduğunuza bağlı olarak farklı şeyler duyarsınız.

Kütüphane binasını ziyaretimiz sırasında ikinci kattaki dizüstü bilgisayara yönlendirildik. İçinde 6000'den fazla imgenin dijital taramasının bulunduğu dijital imge veritabanına bağlandık. Aynı anda hem bunalmış hem de heyecanlı hissediyorduk. Neyle karşılaşacaktık? Nasıl devam edecektik? Hangi yöntemlerle bir seçki oluşturabilirdik? Bize verilen bu kısa süreyi nasıl yönetecektik?

What do you hear?

When we got the invitation to work with the Women's Library and Information Center Foundation in Istanbul, we decided early on to engage with their image collection. We took the decision long before we knew what it contained. We both have an interest and a desire for the histories that can be found in images, whether they are told, untold, marginalised or dominant. An image contains so many different layers and relates to various societal structures; be they social, cultural, economic, political, etc. When images are collected in an archive, additional layers are added. However, to be able to hear all these frequencies, one must listen carefully, attentively and slowly. Depending on who, where and when you are, you will hear different things.

When we visited the building where the library is located, we were directed to a laptop on the second floor. We connected to their digital image database which informed us that there were more than 6000 digital image scans. We felt overwhelmed and excited at the same time. What would we face? How would we proceed? How could we make a selection? How would we manage within the short time frame?

Biz, aynı tarihsel dönemde yaşayan, fakat farklı coğrafi konumlarda, farklı yaşam evrelerinde ve farklı hayat hikâyeleri taşıyan iki kadınız. Ayrıca arşive girmeden önce birbirini hiç görmemiş iki insanız. Bu, gördüklerimiz ve duyduklarımıza yaklaşımımızı nasıl etkileyecekti? Bu imajlar aracılığıyla nasıl tanışabilirdik? Nasıl birbirimizden öğrenebilir ve öğrendiklerimizi birbirimizle paylaşabilirdik?

6000 imgenin tümünü inceledik. Koleksiyonun belirli bir sistemi yok; izleri koleksiyonun oluşumuna katkı sağlamış kişilere kadar sürülebilecek birçok farklı imge ve hikâyeyi içeriyor. Koleksiyonun çerçevesini merak, arzu ve yaşanmış deneyimler oluşturuyor. Birlikte çalışırken biz de bu yöntemi kullanmaya karar verdik.

Bu 33 imgeyi özenle, paylaştığımız arzulara, hikâyelere, sorulara, bilgiye ve ilgi alanlarımıza dayanarak seçtik. Bu seçki ağırlıklı olarak 1920'ler ve 1930'lardan, Türkiye devrim niteliğinde bir dönemden geçerken çekilmiş profesyonel stüdyo fotoğraflarından oluşuyor. Fotoğraflardan bazılarıysa 1950'ler ve 60'lardan amatör fotoğraflar. Seçkimizin; zaman, kişiler, fotoğraflar ve bağlam hakkında sorulabilecek

We are two women who live in the same historical period, but are based in different geographical locations, at different stages of life and carrying different life stories. In addition, we had never met each other before entering the archive. How would that affect what we saw and heard? How could we meet through the images? How could we learn from each other and share knowledge with one another?

We went through all of the 6000 images. The collection has no defined system, it contains many different images and stories that can be traced to the individuals who built up the collection. It is curiosity, desire and lived experience that frames the collection. We decided to use the same method in our collaboration.

So, based on our common desires, stories, questions, knowledge and interests, we have carefully selected 33 images. We have mainly chosen images from the 1920s and 1930s that were taken in various professional photo studios in Turkey during a revolutionary time. Some of the pictures are amateur pictures from the 1950s and 60s. Our selection should be seen as questions that can be asked about the time, the individuals, the photographs and the context. However, at this moment in

sorulardan oluştuğu da söylenebilir. Ancak şu aşamada bu soruların ille de bir cevabı yok, dinlemeye ve öğrenmeye çalıştığımız kısık bir ses duyuluyor yalnız.

Ne duyuyorsun?

Şubat 2022
Larissa Araz ve Petra Bauer

time there are not necessarily any answers, just a faint sound that we are trying to listen to and learn from.

What do you hear?

February 2022
Larissa Araz and Petra Bauer



1930'lu yıllara ait çeşitli kadın, erkek ve çocukların bulunduğu çoğunlukla İstanbul ve diğer farklı mekânlarda ile fotoğraf stüdyolarında çekilmiş, 378 farklı fotoğraftan oluşan kırmızı kapaklı bir albümden (aile albümü) bir görsel.
Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi Vakfı, İstanbul

An image from a red covered (family) album from 1930's, containing 378 photos of women, men and kids, taken mostly in Istanbul, other locations and photo studios.
Women's Library and Information Center Foundation, Istanbul



1930-1940'lı yıllara ait çeşitli kadın, erkek ve çocukların bulunduğu çoğunlukla İstanbul'da Büyükada, Azapkapı, Kilyos, Eyüp Sultan, İçmeler, Tuzla ve Sarıyer gibi farklı mekânlarda ile fotoğraf stüdyolarında çekilmiş 130 farklı fotoğraftan oluşan siyah ciltli bir albümden (aile albümü) bir görsel.
Kadın Eserleri Kütüphanesi ve Bilgi Merkezi Vakfı, İstanbul

An image from a black-bound (family) album of 130 different photographs of various women, men and children, from different places in Istanbul such as Büyükada in Istanbul, Azapkapı, Kilyos, Eyüp Sultan, İçmeler, Tuzla and Sarıyer between 1930-1940.
Women's Library and Information Center Foundation, Istanbul

Teşekkürler | Thanks to

Gülşah Mursaloğlu, Hatice Cenik, Lamarts,
Meriç Balkandere, Olivia Plender